

E22 - Dance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shigure

What do you think, Nagatsuki Botan?

[00:04] Shigure

The sight of those two noble warriors

[00:08] Shigure

risking their lives to protect you...

[00:11] Shigure

Doesn't it spark a memory?

[00:15] Shigure

Yes. You've got it, haven't you?

[00:19] Botan

Satsuki-sa—

[00:22] Shigure

Wasn't there someone who died
protecting you once before?

[00:29] Shigure

Today's just the same.

[00:38] Tsuzumi

This feeling...

[00:40] Tsuzumi

Ma'am...

[00:44] Tenjitsu

Yes. It's coming!

[00:53] Tenjitsu

The living god is here!

[01:07] Yu

Botan...

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Dance

[03:01] Shota

Ume!

[03:02] Shota

You're awake?

[03:04] Umekichi

Matsu...

[03:06] Umekichi

What happened here?

[03:08] Shota

Looks like we went into a frenzy
to defeat the enemy in front of us.

[03:16] Umekichi

I... did that?

[03:20] Shota

Spurred on by Fukie's song, yeah.

[03:24] Umekichi

Matsu, where's Fukie?

[03:26] Shota

He's long gone.

[03:28] Shota

We'd better hurry.

[03:31] Shota

I think something's happened
to Nagatsuki Botan.

[03:40] Umekichi

What in the world...

[03:44] Umekichi

The tsukumogami are kneeling
and facing the same direction.

[03:51] Umekichi

This sight...

[03:53] Umekichi

Can it be...

[03:59] Kai

It's been so long.

[04:02] Kai

So great that I'm obliged
to bow my head to it...

[04:05] Kai

Such power!

[04:08] Kai

Why do you think it holds us tsukumogami
in its sway to this degree...

[04:16] Kai

Tsuji Hojo?

[04:19] Hojo

Objects are meant to be used by humans.

[04:22] Hojo

And...

[04:24] Hojo

Tsukumogami, object spirits,

[04:27] Hojo

are meant to be used by the living god.

[04:29] Hojo

Thus, all tsukumogami fear and respect it.

[04:35] Hojo

"The being that reigns over us.

[04:38] Hojo

The master foundational to our existence."

[04:55] Tsubaki

What... in the world?

[05:02] Tsubaki

Botan... chan?

[05:06] Tsubaki

No...

[05:27] Tsumabiki

I can't... move.

[05:32] Tsumabiki

Is "awe" the word for it?

[05:35] Tsumabiki

*I can't even raise my head
to see what's going on.*

[05:40] Tsumabiki

*It's nothing like that
emitted by tsukumogami...*

[05:46] Tsumabiki

The pressure of the living god!

[05:48] Tsumabiki

As she is now, Nagatsuki Botan may indeed

[05:51] Tsumabiki

*have the power to open the door
to the land of the dead.*

[05:57] Tsumabiki

But... in the end...

[06:09] Botan

You.

[06:15] Botan

Stand.

[06:23] Botan

This hole in your right shoulder...

[06:27] Botan

How did it happen?

[06:29] Botan

Tell me.

[06:33] Tsuzumi

During my battle with the Saenome,

[06:36] Tsuzumi

these sort of... scraps of a talisman...
worked their way into the wound.

[06:40] Tsuzumi

I can't regenerate it!

[06:44] Tsubaki

Papa's forbidden technique...

[06:47] Tsubaki

The symbol talisman, Venomous Snake.

[06:53] Botan

I see.

[06:56] Botan

How tragic.

[07:00] Botan

But...

[07:02] Botan

more than tragic, unsightly.

[07:07] Botan

You must be...

[07:09] Tsuzumi

Divine One, what are—

[07:12] Tsuzumi

Can't sp—

[07:13] Botan

...disposed of.

[07:20] Botan

Go in peace.

[07:46] Fukie

Tsuzumi...

[07:49] Botan

It appears you objects

[07:52] Botan

manifested me in the hope that

I'd do something for you.

[07:58] Botan

How conceited of you.

[08:00] Botan

Why would I listen to the
requests of mere objects?

[08:06] Botan

How I am to be,

[08:08] Botan

I will decide for myself.

[08:12] Tsumabiki

I miscalculated.

[08:13] Tsumabiki

It wasn't like this before.

[08:16] Tsumabiki

The living god we saw before

[08:19] Tsumabiki

spoke and acted like a child.

[08:25] Tenjitsu

To think that as Nagatsuki Botan matured,

[08:28] Tenjitsu

it would gain this degree of individuality.

[08:33] Tsumabiki

It can't be stopped.

[08:35] Tsumabiki

No one could ever stop it!

[08:41] Tenjitsu

But...

[08:42] Tenjitsu

All the more reason why...

[08:47] Hyoma

Give her back.

[09:04] Tenjitsu

Kunato...

[09:06] Tsumabiki

Hyoma!

[09:11] Botan

Are you...

[09:14] Fubuki

It's weakened?

[09:17] Hyoma

Give Botan back.

[09:23] Hyoma

She's not...

[09:25] Hyoma

alone any longer.

[09:29] Hyoma

Because she has so many people with her.

[09:35] Botan

Stay away...

[09:36] Hyoma

Because she's tried to be strong...

[09:38] (Flashback) Botan

You can change. You can overcome this.

[09:43] (Flashback) Botan

I know you can.

[09:46] (Flashback) Botan

You know I speak with authority, right?

[09:51] Hyoma

...and kept on walking!

[09:58] Hyoma

Not as a yorimashi.

[10:00] Hyoma

Not as a living god.

[10:03] Hyoma

Nagatsuki Botan has people waiting for her.

[10:08] Hyoma

Give her back!

[10:10] Botan

Th-This place is...

[10:14] Botan

So cold... So dark...

[10:19] Botan

I'm scared...

[10:20] Botan

Hyoma-san!

[10:33] Shigure

How...

[10:34] Shigure

How can she have resurfaced?!

[10:39] Hyoma

What's wrong with all of you?

[10:43] Hyoma

Protecting her...

[10:45] Hyoma

Protecting her all this time...

Was that not the source of your pride?!

[10:50] Hyoma

She's here, right now! She's suffering!

[10:54] Hyoma

You need to be here, too.

[10:56] Hyoma

After all your lectures to me about
how hard it is to protect someone,

[10:59] Hyoma

you're just going to give up
because you're trapped?!

[11:03] Hyoma

You're going to give her up
in that deplorable state?!

[11:07] Hyoma

I know you won't do that!

[11:09] Hyoma

Show me your pride...

[11:12] Hyoma

Bridal Trousseau!

[11:17] Tenjitsu

What?

[11:24] Restoration Artist

N-No way!

[11:26] Restoration Artist

Out of nowhere?!

[11:46] Tsumabiki

A barrier seal?!

[11:48] Tsumabiki

Can it be...

[11:49] Shigure

What could possibly

[11:53] Shigure

have brought Nagatsuki Botan back?

[11:59] Shigure

Kill him!

[12:01] Shigure

He's the one!

[12:03] Shigure

The real obstacle here!

[12:20] Haori

Yu!

[12:21] Yu

I don't know what's going on out there...

[12:25] Yu

But...

[12:28] Yu

I feel it!

[12:30] Nagi

Yeah.

[12:31] Kagami

I can feel Botan's suffering. Her pain.

[12:36] Suzuri

Botan's soul is shivering.

[12:43] Haori

If Kushige were here, he could've easily torn down a barrier like this.

[12:49] Haori

Perhaps that's part of why they targeted him individually.

[12:56] Haori

But that doesn't mean there's no way out.

[13:00] Nagi

Yeah.

[13:04] Yu

I'll wind up the space itself and compress it!

[13:10] Kagami

Yu-chan!

[13:14] Yu

It's nothing. No hardship at all.

[13:18] Yu

Nothing compared to the pain Botan's been through!

[13:23] Yu

Suffering...

[13:26] Yu

Pain...

[13:29] Yu

I never want to see her go through that again!

[13:34] Haori

That's right.

[13:36] Haori

What we want to see

[13:39] Haori

is her smile.

[13:42] Haori

Nothing more than that.

[13:53] Nagi

You said it.

[13:54] Nagi

I've worked pretty hard
to see that smile of hers.

[14:05] Suzuri

Spending every day together...

[14:08] Kagami

Playing all kinds of games...

[14:14] Kagami

We won't let it end here.

[14:18] Suzuri

*Yu won't be able to keep the space
minimized like this for long.*

[14:23] Suzuri

We'll only get one chance at this.

[14:26] Yu

One will be more than enough.

[14:28] Nagi

We'll settle this the moment it reaches us...

[14:34] Nagi

Tear a pinpoint hole and rip it open.

[14:36] Yu

We share a single wish...

[14:42] Trousseau

Botan's happiness!

[15:03] Kagami

Nagi! Haori-chan!

[15:04] Kagami

Now!

[15:21] Yu

No matter where we are, we'll come for you!

[15:24] Nagi

Our arrival is a foregone conclusion.

[15:28] Nagi

Isn't that right,

[15:29] Nagi

our girl?!

[15:32] Botan

You guys!

[15:33] Hyoma

Yes!

[15:35] Nagi

Sorry, Hyoma.

[15:37] Nagi

Didn't mean to keep you waiting!

[15:43] Shigure

Nagatsukis!

[15:49] Suzuri

Don't you...

[15:52] Suzuri

touch them!

[16:17] Tsumabiki

Stole them away, did you?

[16:20] Nagi

You people...

[16:22] Nagi

You've been busy in our time away, huh?!

[16:36] Botan

Yu...

[16:37] Yu

Yes. I'm so sorry we're late, Botan.

[16:41] Suzuri

You didn't necessarily have to strip her away from Hyoma-kun, though.

[16:45] Yu

He got way too touchy-feely with her while we were away!

[16:50] Nagi

Can you stand, Tsubaki?

[16:52] Tsubaki

Yeah, I think so...

[16:55] Nagi

Looks like you've reached your limit.

[16:58] Nagi

Tag us in, all right?

[17:00] Botan

Tsubaki-san.

[17:06] Haori

Hyoma-san.

[17:07] Haori

You should sit this one out, too.

[17:10] Haori

Kagami.

[17:11] Kagami

Right. We owe him, after all.

[17:13] Kagami

I won't let anyone touch him.

[17:19] Nagi

Hyoma.

[17:23] Nagi

You're a real man.

[17:29] Nagi

This time...

[17:32] Nagi

We will...

[17:36] Nagi

be the protectors.

[17:50] Shigure

Tenjitsu.

[17:51] Nagi

It's you!

[17:53] Tenjitsu

So you broke out, just like you said you would.

[17:57] Tenjitsu

I underestimated your sheer stubbornness.

[18:06] Botan

Hyoma-san?

[18:08] Tenjitsu

But the one who really disrupted our plans...

[18:13] Tenjitsu

The one I really underestimated...

[18:16] Tenjitsu

is you, Kunato Hyoma.

[18:21] Tenjitsu

How could I forget...

[18:23] Tenjitsu

what pains in the ass you Kunatos are?

[18:32] Hyoma

Big...

[18:33] (Flashback) Hayato

Genius is never appreciated in its own time.

[18:37] (Flashback) Hayato

Hyoma!

[18:39] Hyoma

Big... B-Brother?

[18:43] Nagi

What?!

[18:50] Botan

Why are you so hard on tsukumogami?

[18:55] (Flashback) Hyoma

My brother and sister were
killed by a tsukumogami.

[19:03] Tenjitsu

We are the umbrellas.

[19:05] Tenjitsu

The canopy for the divine.

[19:06] Tenjitsu

The Warazamawashi.

[19:08] Tenjitsu

We serve our master, the living god.

[19:12] Tenjitsu

Just as you do.

[19:18] Haori

Hyoma-san.

[19:20] Haori

I understand that you're upset.

[19:24] Haori

But this isn't the time.

[19:46] Tenjitsu

Bureau!

[20:00] Yu

Tsumabiki!

[20:12] Tsumabiki

Don't go forgetting about us, now.

[20:16] Haori

Forget you?

[20:18] Haori

How could we ever forget you...

[20:21] Haori

or the utterly foolish things the
Warazamawashi have led you to do?

[20:28] Haori

You won't escape, Bureau.

[20:31] Haori

You're going to tell us everything.

[20:33] Haori

How long you've been demeaning
yourselves by serving these monsters,

[20:36] Haori

and what exactly it is that you want.

[20:40] Tsumabiki

You won't let us escape?

[20:42] Tsumabiki

We wouldn't dream of trying!

[20:44] Tsumabiki

We came here to fight!

[20:47] Tsumabiki

We have a very good reason
why we have to, you see!

[20:52] Haori

A reason?

[20:53] Fukie

You look rather exhausted
from breaking that barrier.

[20:58] Fukie

I wonder if raw force will work on us.

[21:02] Suzuri

You seem to be missing Tsuzumi, as well.

[21:06] Tsumabiki

As you're missing Kushige.

[21:08] Kagami

I guess they really were our enemy...

[21:12] Fukie

You just realized that, Kagami?

[21:17] Nagi

I've had enough.

[21:24] Nagi

I'll slice you to ribbons!

[21:26] Tsumabiki

Go ahead and try!

[21:37] Tsumabiki

If I get to play my greatest song today,

[21:41] Tsumabiki

I don't even need a reward!

[21:46] Tsumabiki

Now...

[21:48] Tsumabiki

Bureau of Traditional Music,
of the Three Great Tsukumogami...

[21:52] Tsumabiki

Let us begin!

SIGN Next Time

SIGN Sparks

Revision #1

Created 2024-04-26 22:24:37 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:24:38 UTC by whimsee